

## TECHNIK - TECHNICAL FIELD - TECHNIQUE

Je traduis essentiellement les types de documents suivants :

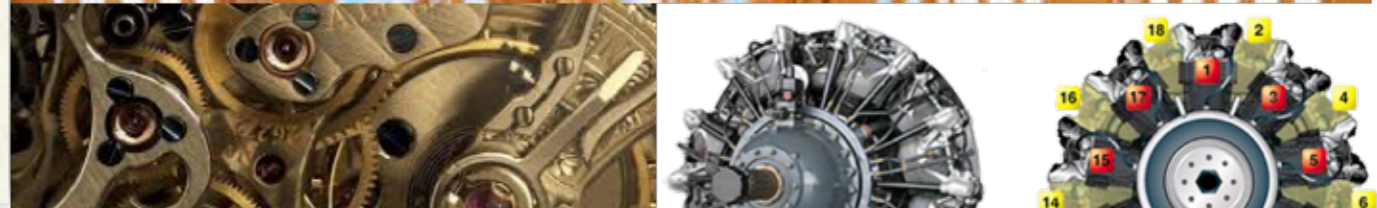
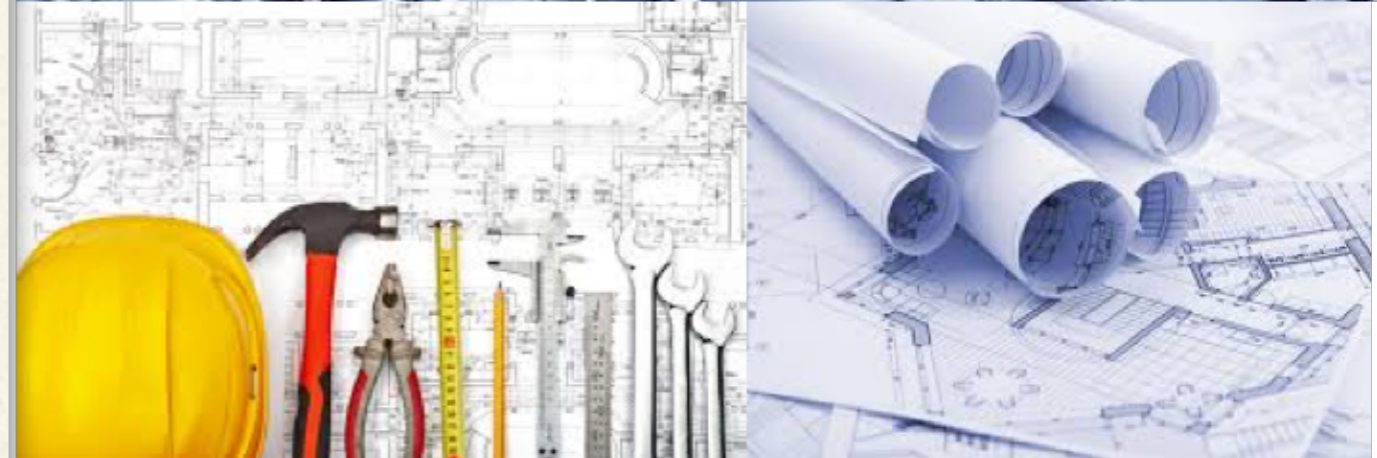
- . Manuels d'utilisation, manuels de sécurité,
- . Descriptifs, cahiers des charges, fonctionnement
- . Fiches techniques

Ich übersetze hauptsächlich die folgende Dokumente :

- . Bedienungsanleitungen, Sicherheitshandbücher,
- . Technische Beschreibungen, Pflichtenheft, Funktionsbeschreibungen
- . Datenblätter

I translate mainly the following documents:

- . Instruction manuals, safety manuals
- . Technical and functional descriptions
- . Technical data sheets



## Analyse des risques spécifiques - Spezifische Risikoanalyse

### 1. Einleitung

Für allgemeine Tätigkeiten auf Baustellen gelten die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften. Zur Gefährdungsbeurteilung der sich regelmäßig wiederholenden Arbeiten werden die Blätter „Bausteine“ der BG Bau herangezogen. Sie geben einen Überblick über die üblichen Gefahrenquellen welche sich aus unterschiedlichen Arbeitsplätzen ergeben können.

Reinigungs-, Fräs- und Asphaltarbeiten im Bereich von Böschungen erfordern jedoch eine zusätzliche, differenzierte Betrachtung der Gefahrenquellen. Hinzu kommen projektspezifische Risiken, welche sich z. Bsp. aus folgenden Faktoren ergeben können:

Topografische Lage der Baustelle

Zeitliche und räumliche Überschneidung mit anderen Gewerken

Besondere Beschränkung der Arbeits- und Verkehrsräume

Lokale Klimabedingungen

usw.

Ziel dieses Dokumentes ist die Erkennung, Auflistung und Analyse dieser spezifischen Gefahren, sowie die Formulierung von Anweisungen, um ihnen zu begegnen. Die Ergebnisse der spezifischen Gefahrenanalyse werden den Mitarbeitern der XXX GmbH, die sich kontinuierlich im betreffenden Arbeitsfeld aufhalten, mit Hilfe einer Sicherheitsunterweisung vermittelt.

Die Unterweisung erfolgt vor dem erstmaligen Betreten des Baustellenbereiches bzw. vor Aufnahme der Tätigkeiten. Sie ist in regelmäßigen Abständen zu wiederholen. Lieferanten und Nachunternehmer, welche sich nur kurzfristig bzw. nur in Teilabschnitten des Arbeitsfeldes aufhalten, erhalten eine bedarfsorientierte Unterweisung.

### 1. Introduction

Concernant toute activité sur le chantier, les règlements de prévention des accidents sont applicables. Pour l'évaluation des risques des tâches répétitives, les notes « notices chantier » (Bausteine) de XXX doivent être utilisées, Elles fournissent un aperçu des risques courants qui peuvent se produire sur les différents lieux de travail.

Cependant, le nettoyage, les travaux de fraisage et d'enrobés sur remblai exigent une analyse complémentaire différenciée des sources de danger. De plus, des risques spécifiques au projet peuvent survenir, résultant, par exemple des facteurs suivants :

- Emplacement topographique du site
- Interférence temporaire et in situ avec d'autres corps de métier
- Restrictions spécifiques des espaces de travail et de circulation
- Conditions climatiques locales
- Etc.

Le but de ce document est d'identifier, de regrouper et d'analyser les risques spécifiques ainsi que de formuler les instructions pour les éviter. Les résultats de l'analyse spécifique des risques seront transmis aux employés de XXX GmbH, se trouvant en permanence dans la zone de travail concernée au moyen d'un briefing de sécurité.

La formation a lieu avant d'entrer la première fois sur le chantier de construction ou avant le début de la prise de poste. Elle doit être renouvelée à intervalles réguliers. Les fournisseurs et les sous-traitants se trouvant accessoirement et pour peu de temps sur les tronçons des zones de travail ont reçu une formation axée sur ces critères.

---

Ein schriftlicher Nachweis über die Durchführung der Sicherheitsunterweisungen wird gemäß dem Formular in den SGU-Unterlagen geführt.

Die spezifische Gefahrenanalyse gilt ergänzend zu den Sicherheitseinweisungen des Bauherrn XXX, YYY, am Standort des XXX, d.h. es handelt sich um eine zusätzliche Maßnahme um Unfälle zu vermeiden.

Das vorliegende Dokument kann bei Vorliegen neuer Erkenntnisse, Änderungen oder Erweiterungen bezüglich der Tätigkeiten, Änderungen des Umfeldes usw. jederzeit ergänzt oder angepasst werden.

## 2. Allgemeines Verhalten im Arbeitsbereich

Um Unfälle zu vermeiden, sind folgende Verhaltensweisen unbedingt zu befolgen:

### 2.1. Zugang zur Baustelle

Alle Arbeiten müssen beim Bauherrn angemeldet werden. Hierzu wird wöchentlich eine Personenliste zur Bauberatung eingereicht (SGU-Unterlagen). Vor dem erstmaligen Betreten der Baustelle bzw. vor Aufnahme der Arbeiten erfolgt eine Sicherheitssunterweisung durch die Bauleitung der XXX GmbH.

### 2.2. Alkoholverbot

Im gesamten Baustellenbereich gilt ein generelles Alkoholverbot. Alkoholisierten Personen wird der Zutritt in den Baustellenbereich verweigert. Personen, welche alkoholisiert innerhalb des Baustellenbereiches angetroffen werden, werden umgehend des Baustellenbereiches verwiesen. Vor Genanntes gilt gleichermaßen für sonstige Rauschmittel.

Une attestation écrite de la mise en œuvre de la formation en matière de sécurité conforme au formulaire des documents HSE sera établie.

L'analyse spécifique des risques s'applique en plus au briefing de sécurité des maîtres d'ouvrage XXX, YYY, sur l'emplacement de la centrale de XXX, il s'agit ici d'une mesure supplémentaire de prévention des accidents.

Le présent document pourra être adapté ou complété en cas de nouvelles informations, changements ou élargissements concernant les missions de travail.

## 2. Comportement général dans la zone de travail

Pour éviter les accidents, les pratiques suivantes doivent être respectées :

### 2.1. Accès au site

Toutes les interventions doivent être signalées au maître d'ouvrage. A cet effet, chaque semaine, une liste des personnes sera soumise au bureau technique (documents HSE). Avant la première entrée sur site et avant toutes prises de postes, une formation sur la sécurité sera prodiguée par la direction des travaux de XXX GmbH.

### 2.2. Alcool interdit

L'interdiction générale de boire de l'alcool s'applique sur l'ensemble de la zone du chantier. Les personnes alcoolisées se verront refuser l'entrée de la zone de chantier. Les personnes alcoolisées se trouvant dans la zone de chantier seront immédiatement expulsées du lieu. Ceci s'applique également pour tous les autres stupéfiants.



## Manuel d'utilisation d'un échangeur thermique à double circuit -Betriebsanleitung Zweikreis Wärmetauscher

### 1. Produktbeschreibung

#### 1.1. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der DLHE-Prüfstand dient zum Prüfen von Dual Loop Heat Exchanger Systemen (Zweikreis Wärmetauscher Systemen). Das zu prüfende DLHE-System erzeugt das Kühlwasser für das Gradient Rohr (gradient tube) und für den Gaskompressor (gas compressor) in MRI Systemen. Der Primärkreis des DLHE-Prüfstands ist an eine externe Kühlwasserversorgung (8°C bis 12°C) oder den Hauswasseranschluss angeschlossen. Der DLHE-Prüfstand verfügt über zwei Sekundärkreise und simuliert das Aufheizen durch das Gradient Rohr sowie durch den Gaskompressor. Das zu prüfende DLHE-System versucht in beiden Sekundärkreisen die Flüssigkeitstemperatur auf ca. 18°C zu regeln.

Wird der DLHE-Prüfstand nicht dieser Bestimmung gemäß verwendet, so ist kein sicherer Betrieb der Anlage gewährleistet.

Für alle Personen- und Sachschäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung entstehen, ist nicht der Hersteller, sondern der Betreiber der Anlage verantwortlich!

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch das Lesen dieser Betriebsanleitung sowie das Einhalten aller darin enthaltenen Hinweise - insbesondere der Sicherheitshinweise. Ferner gehört dazu, dass auch alle Inspektions- und Wartungsarbeiten in den vorgeschriebenen Zeitintervallen durchgeführt werden.

### 1. Description du produit

#### 1.1. Utilisation conforme

Le banc d'essai DLHE sert à tester le système du Dual Loop Heat Exchanger (Système d'échangeur thermique à double circuit). Le système DLHE à tester produit l'eau de refroidissement pour le tube à gradient (gradient tube) et le compresseur de gaz dans le système MRI. Le circuit primaire du banc d'essai DLHE est raccordé à une alimentation extérieure en eau de refroidissement (8°C à 12°C) ou au branchement d'eau domestique. Le banc d'essai DLHE dispose de deux circuits secondaires et simule la montée en température aussi bien par le tube à gradient que par le compresseur de gaz. Le système DLHE à tester essaie de régler une température constante d'environ 18°C dans les deux circuits secondaires.

Si le banc d'essai DLHE n'est pas employé conformément à sa destination, aucun fonctionnement sûr de l'installation n'est garanti.

Concernant les dommages causés aux personnes ou aux objets dus à une utilisation non conforme, ce n'est pas le constructeur mais l'exploitant de l'installation qui est responsable !

Pour une utilisation conforme de l'installation, le présent manuel doit être lu et les instructions inhérentes, notamment les consignes de sécurité, doivent être respectées. Enfin, tous les travaux d'inspection et de maintenance doivent être effectués aux intervalles prescrits.

---

## 2.2 Allgemeine Sicherheitshinweise

### 2.1. Sorgfaltspflicht des Betreibers

Die Sicherheit während des Betriebes der Schleuderplatte kann nur dann erreicht werden, wenn alle dafür erforderlichen Maßnahmen getroffen werden. Es unterliegt der Sorgfaltspflicht des Betreibers der Anlage, diese Maßnahmen zu planen und ihre Ausführung zu kontrollieren.

Der Betreiber muss insbesondere sicherstellen, dass

- die Maschine nur bestimmungsgemäß verwendet wird (vgl. hierzu Kapitel Produktbeschreibung)!
- die Maschine nur in einwandfreiem, funktionstüchtigem Zustand betrieben wird und besonders die Sicherheitseinrichtungen regelmäßig auf ihre Funktionstüchtigkeit überprüft werden!
- erforderliche persönliche Schutzausrüstungen für das Bedienungs-, Wartungs- und Reparaturpersonal zur Verfügung stehen und benutzt werden!
- die Betriebsanleitung stets in einem leserlichen Zustand und vollständig am Einsatzort der Maschine zur Verfügung steht!
- nur ausreichend qualifiziertes und autorisiertes Personal die Maschine bedient, wartet und repariert!
- dieses Personal regelmäßig in allen zutreffenden Fragen von Arbeitssicherheit und Umweltschutz unterwiesen wird, sowie die Betriebsanleitung und insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise kennt!
- alle an der Maschine angebrachten Sicherheits- und Warnhinweise nicht entfernt werden und leserlich bleiben!

## 2. Consignes générales de sécurité

### 2.1. Obligation de diligence de l'utilisateur

La sécurité durant l'utilisation du plateau d'accélération peut être assurée uniquement si toutes les mesures nécessaires sont réunies. Dans le cadre de l'obligation de diligence de l'utilisateur de l'installation, il appartient à celui-ci de planifier ces mesures et d'en contrôler la bonne exécution.

L'utilisateur doit s'assurer particulièrement que :

- la machine est utilisée uniquement et conformément à son usage défini, (cf. chapitre description du produit) !
- la machine est utilisée en parfait état de fonctionnement, et, en particulier, le fonctionnement de ses installations de sécurité est régulièrement contrôlé !
- les équipements individuels de protection pour le personnel chargé de l'exploitation, de la maintenance et de la réparation sont bien mis à disposition et sont utilisés !
- le manuel d'utilisation reste lisible et une version complète se trouve à disposition à l'endroit où se trouve la machine !
- seul le personnel habilité, qualifié et autorisé utilise et assure la maintenance et la réparation !
- le personnel est régulièrement formé sur les questions relatives aux conditions de sécurité du travail et à la protection de l'environnement, il a pris connaissance du manuel d'exploitation et, notamment des consignes de sécurité qui y figurent !
- toutes les indications de sécurité et d'avertissement apposées sur la machine sont toujours bien en place et restent lisibles !

## COMMERCIAL & MARKETING - HANDEL & MARKETING - SALE & MARKETING

Je traduis essentiellement les types de documents suivants :

- . Présentation d'entreprises, de produits, sites Web
- . Documentation interne de communication
- . Catalogues
- . Flyers, newsletters

Ich übersetze hauptsächlich die folgende Dokumente:

- . Firmenpräsentationen, Produktbeschreibungen, Website
- . Unternehmenskommunikation (pptx, Website...)
- . Kataloge
- . Flyers, newsletters

I translate mainly the following documents:

- . Business presentations, product presentations, Website
- . internal corporate communication (pptx, Website...)
- . Catalogues
- . Flyers, newsletters





## Catalogue de produits - Produktkatalog - Product catalog

Extrait d'un texte de 80 000 mots/Auszug einer 80 000 Wörter übersetzung

Die Marke XXX steht seit 1731 für hochwertige Produkte und ist eine der ältesten Marken der Welt. Den Kunden das Beste rund um das Thema Küche und Beauty anzubieten: Das ist die Leidenschaft von XXX. Es ist seit jeher der Anspruch, mit innovativen Techniken, Produkte höchster Qualität und in einem ansprechendem sowie zeitlosem Design zu produzieren. Formen, Funktionen und Verfahren werden stetig weiterentwickelt. Dabei arbeitet ZWILLING mit renommierten Designern zusammen, die die Werte und Visionen von XXX teilen. Das breite Produktportfolio bietet Produkte für die moderne Wohnküche – von Messern und Töpfen über Pfannen bis hin zu Bestecken und Küchenhelfern. Abgerundet wird das XXX Sortiment durch Beauty-Instrumente für die Hand-, Fuß- und Gesichtspflege. Hochwertige Edelstahlprodukte für Maniküre und Pediküre sowie Haarscheren, für markenbewusste Konsumenten und professionelle Anwender. So wird aus Kochen Genuss und aus Körperpflege Beauty.

Depuis 1731, la marque XXX est gage de produits de qualité et est l'une des plus anciennes marques au monde. Le leitmotiv de XXX est d'offrir à ses clients le meilleur dans tout ce qui tourne autour du monde de la cuisine et de la beauté. Une exigence toujours relevée de produire des articles de haute qualité, un design attrayant et intemporel au moyen de techniques innovantes. Les formes, les fonctionnalités et les procédés sont en constante évolution. XXX collabore sur ces points avec des designers de renom qui partagent les valeurs et la vision de XXX. La large gamme de produits offre des articles pour une cuisine moderne, des couteaux et des marmites jusqu'aux couverts et ustensiles de cuisine en passant par les poêles. En complément, la gamme XXX propose des soins de manucure, de pédicure et du visage avec ses accessoires « spécial beauté ». Des articles en acier inoxydable de haute qualité ainsi que des ciseaux coiffeur pour les consommateurs fidèles aux marques et les utilisateurs professionnels. Avec tous ces articles, vous allez aimer faire la cuisine et prendre soin de votre corps.



---

# Newsletter

Textauszug einer Übersetzung für eine bekannte Luftfahrtgesellschaft

## \*\*\* LOUNGE-ANGEBOTE \*\*\*

Erfahren Sie als Miles & More Mitglied direkt vor Ort von zusätzlichen Lounge-Angeboten am Münchener Flughafen. Für den Service müssen Mitteilungen, „Vor-Ort Informationen“, Standort-Bestimmung und Bluetooth aktiviert sein.

## \*\*\* GEPÄCKBAND-INFORMATIONEN \*\*\*

Erhalten Sie gleich nach Ihrer Landung per Push-Nachricht die Information, auf welchem Band Ihr Gepäck geliefert wird. Der Service ist an den Flughäfen Frankfurt, München, Stuttgart und Mailand verfügbar.

## \*\*\* PUSH-NACHRICHTEN \*\*\*

Erhalten Sie aktuelle Informationen zu Ihrem Flug oder zu Angeboten und Services direkt auf Ihr iPhone oder iPad – einfach in den Einstellungen Mitteilungen bzw. „Vor-Ort Informationen“ aktivieren.

Extrait d'une traduction pour une compagnie aérienne connue

## \*\*\* OFFRES DE LOUNGE \*\*\*

En qualité de membre Miles & More, obtenez des informations supplémentaires sur les offres de Lounge directement sur place, à l'aéroport de Munich. Pour bénéficier de ce service, les informations locales, la détermination de la localisation et le bluetooth doivent être activés.

## \*\*\* INFORMATIONS - TAPIS ROULANTS POUR BAGAGES \*\*\*

Soyez tenu informé immédiatement après l'atterrissage, par message push sur lequel des tapis roulants vous seront remis vos bagages. Ce service est disponible dans les aéroports de Francfort, Munich, Stuttgart et Milan.

## \*\*\* MESSAGES PUSH \*\*\*

Recevez les dernières informations sur votre vol ou sur des offres et services directement sur votre iPhone ou iPad - en activant simplement les notifications de messages ou les informations locales, dans les paramètres de votre appareil.



## Marketing - Extrait de la campagne de communication d'un groupe connu - Textauszug einer Marketingkampagne einer bekannten Gruppen - Company's marketing campaign

Aufbauend auf der Unternehmenskampagne „Y“ (vgl. Anlage) schaffen attraktive und involvierende Maßnahmen wirkungsvolle Plattformen für das Unternehmen mit relevanten Zielgruppen in den Dialog zu treten und stärken in der öffentlichen Wahrnehmung die inhaltliche Positionierung der XXX als verantwortungsvolles und glaubwürdiges Unternehmen, das mit langfristigem Horizont denkt und handelt. Zugleich wird die Fähigkeit des Unternehmens herausgehoben, starke Marken, Produkte und Dienstleistungen für individuelle Mobilität zu entwickeln und profitabel zu führen. Die neue kommunikative Positionierung der XXX bildet zudem eine belastbare und zukunftsorientierte Plattform für die Marken und ihre Kommunikationsaktivitäten.

Die optimale Wirkung erzielt das Konzept für die Kommunikation der XXX sowie ihrer Marken durch eine längerfristige, über das Jubiläumsjahr hinausreichende, Auspielung unter dem ab 2017 lautenden Motto „ZZZ“.

Im Gegensatz zu Jubiläen anderer Unternehmen und Marken – die in ihren Jubiläumsaktivitäten üblicherweise den Fokus auf die Vergangenheit bis zur Gegenwart legen – geht dieses Konzept einen für das Unternehmen XXX typischen, eigenständigen Weg und setzt den kommunikativen Schwerpunkt auf die Zukunftsorientierung des Unternehmens und seiner Marken. Hierfür wird es notwendig sein, einige wenige im Jubiläumsjahr aufgesetzte Maßnahmen längerfristig fortzuführen und zu etablieren.

- Der Wettbewerb kommuniziert den obligatorischen Brückenschlag: Von der Gründung bis zur Gegenwart.

Conceptualisées sur la campagne de la société "Y" (voir. annexe), des mesures attractives et impliquées créent des plates-formes efficaces pour l'entreprise, permettant à celle-ci d'entrer en dialogue avec les groupes cibles concernés et de renforcer la vision du grand public sur le positionnement interne de XXX en tant qu'entreprise responsable et crédible, qui se projette et agit dans une perspective à long terme. Dans le même temps, la capacité de l'entreprise à développer des marques, des produits et des services forts pour la mobilité individuelle, à rentabiliser ses derniers sera renforcée.

L'impact optimal est atteint par le concept de communication du XXX et de ses marques grâce à une diffusion à plus long terme de la devise ZZZ à partir de 2017, dépassant ainsi largement l'année du jubilé.

A contrario des jubilés d'autres entreprises et de certaines marques, qui au cours de leur événement se focalisent sur le thème historique parcours passé-présent, le concept de l'entreprise XXX prend un tout autre chemin et met l'accent dans sa communication sur l'orientation future de l'entreprise et de ses marques. À cette fin, il s'avère nécessaire de poursuivre et d'établir à long terme, certaines actions entreprises au jubilé.

- La concurrence base toujours et obligatoirement sa communication sur le pont entre passé et présent.

### Airbus - English

Airbus' diverse product line includes everything from passenger jetliners to freighters and private jets. With each of the company's aircraft family boasting cutting-edge design, superior comfort and unparalleled efficiency, they are setting the standard for the modern aviation industry.

No matter who is flying, whether it is VIPs or government officials, frequent-flying business passengers or vacationers jetting off for a well-deserved break, passengers can relax knowing that every aspect of an Airbus aircraft has been designed to be as comfortable, efficient and innovative as possible – creating pleasant environments for passengers, pilots and crew.

Ranging in size from 100-seat jetliners to the double-deck A380 that is capable of transporting 600 passengers, the total versatility of Airbus' product line allows it to offer a variety of tailored solutions to meet the needs of any airline and their market – from low-cost and full-service carriers to the air freight and VIP transport segments – while continuously ensuring the very best in efficiency and experience.

#### Material services

The Material Services team supports our operating customers worldwide in all material services matters – from spares and repairs supply up to operating the complete integrated supply chain at the customer's site. To achieve the best results for our customers we can ensure 24/7 support and the availability of high-quality materials for integrated solutions.

In our daily work, we aim to meet our customer's safety, quality and lead time expectations and to offer them the material support which fits them best.

Deliver high-value material services solutions worldwide to ensure the success of customers' missions.

Airbus offre une ligne d'appareils complète, des avions de lignes aux avions cargos jusqu'aux jets privés. Chacune des gammes d'avions, au design de pointe, arborant un confort supérieur et une efficacité inégalée, définit les normes de l'industrie aéronautique moderne.

Qu'il s'agisse de dignitaires ou de personnes gouvernementales officielles, d'hommes d'affaires voyageant fréquemment ou de vacanciers qui s'envolent pour une pause bien méritée, tous ces passagers peuvent se détendre en sachant que chaque détail d'un Airbus a été conçu pour apporter le plus de confort, d'efficacité et d'innovation possible, créant ainsi un environnement agréable pour les passagers, les pilotes et les membres d'équipage.

Partant de jets de 100 sièges à l'A380 à double-pont, capable de transporter 600 passagers, la polyvalence totale de la ligne d'appareils Airbus lui permet d'offrir un éventail de solutions sur mesure pour répondre aux besoins du marché - de toutes compagnies aériennes low-cost et de celles offrant un service complet jusqu'au fret aérien et au transport VIP, tout en assurant en permanence le meilleur de l'efficacité et de l'expérience.

#### Services matériels

L'équipe du support matériel prend en charge nos clients exploitants dans le monde entier en ce qui concerne tous les aspects des services matériels, de l'approvisionnement en pièces de rechange aux réparations jusqu'à la mise en œuvre complète de la chaîne logistique intégrée sur le site de nos clients. Afin d'obtenir les meilleurs résultats pour nos clients, nous assurons un support technique 24h/24 7j/7 et la disponibilité de matériels de haute qualité pour les solutions intégrées.

Quotidiennement, l'objectif de notre mission est de répondre aux exigences de sécurité de nos clients, aux impératifs de qualité et de délais et de leur offrir l'aide matérielle qui leur convient le mieux.

Des solutions de services matériels de haute valeur dans le monde entier pour assurer le succès des missions de nos clients.

## GÉNÉRAL - LITTÉRATURE - ALLGEMEIN - LITERATUR - GENERAL - LITERATURE

Je traduis essentiellement les types de documents suivants :

- . Billets d'humeur, chroniques littéraires, historiques
- . Correspondance générale
- . Articles, rédaction web

Ich übersetze hauptsächlich die folgende Dokumente:

- . Kolumne, Chroniken,
- . Korrespondenz,
- . Artikel, Webredaktion

I translate mainly the following documents:

- . Humour column, weekly chronicles,
- . Correspondence
- . Articles,
- . Web writing



Zhr naht euch wieder, schwankende Gestalten,  
die früh sich einst dem trüben Blick gezeigt.  
Versuch' ich wohl, euch diesmal festzuhalten?  
Och! ich mein Herz noch jenem Wahn geneigt?  
Ihr drängt euch zu! nun gut, so mögt ihr walten,  
die ihr aus Druft und Nebel um mich steigt:

**BILLET  
D'HUMEUR**





Alice Spinelli (FU Berlin)

Intorno al «lato destro de la terra».

Nuove proposte esegetiche sull'immaginario cosmografico e geoculturale di Ariosto

Ziel des vorliegenden Aufsatzes ist es, vor dem Hintergrund der weit zurückgehenden Auslegungstradition von Ariosts geografischem Imaginarium (§ 1) eine neue Lektüre der Formel «lato destro de la terra» („die rechte Seite der Erde“: Orlando Furioso XXII, 24, 8) nahezu legen.

Den Hauptteil meines Beitrags (§ 2.2) bildet dabei die Veranschaulichung der bedeutendsten mappae mundi (namentlich: Atlante di Borso d'Este, Mappamondo catalano estense, flankierend dazu Carta del Cantino), derer sich der Dichter nachweislich bedienen konnte. Einerseits auf den daraus entstehenden Befunden, andererseits auf dem Vergleich mit Parallelstellen im Makrotext des Furioso (§ 2.1.) beruht die hier herangezogene Interpretation:

Die ‚rechte Seite der Erde‘ bezeichnet nicht – so meine These – die auf einem statischen Kartenbild nach absoluten Koordinaten gezeichneten Ostteile der Welt, wie es die Forschung bislang angenommen hat; vielmehr ist es hier mit einem relativen Orientierungssystem zu rechnen, das sich nach dem subjektiven Gesichtspunkt der sich bewegenden Handlungsfigur (Ruggiero) orientiert.

Aufschlussreiche Hinweise zu Ariosts epistemischem Hintergrund kann diese Deutung insofern liefern, als sie jede Anknüpfung an damals revolutionäre und noch nicht weit verbreitete Welt Darstellungen wie die von Waldseemüller entbehrt.

Mit der daraus resultierenden Schlussfolgerung, dass die ptolemäische Ökumene – wenn auch mit punktuellen Ergänzungen und Änderungen – noch den geografischen Referenzhorizont des Ariost weitgehend prägt, hängt die abschließende Auseinandersetzung mit Federico Italianos jüngsten Ausführungen über eine im Orlando Furioso vermeintlich umgesetzten „Geopoetik der Entostung“ zusammen (§ 3).

---

Texte littéraire - Literarischer Text - Literary text

Alice Spinelli (FU Berlin)

Intorno al «lato destro de la terra».

Nuove proposte esegetiche sull'immaginario cosmografico e geoculturale di Ariosto

Le but de cet article, dans le contexte de cette tradition d'interprétation de l'Imaginarium géographique de Ariosto (§ 1), appartenant depuis longtemps au passé est de suggérer une nouvelle lecture de la formule «lato destro de la terra» (« le côté droit de la terre » : Orlando Furioso XXII, 24, 8).

L'illustration la plus significative forme la partie principale de ma contribution (§ 2.2) Mappae mundi (notamment : Atlante di Borso d'Este. Mappamondo catalano estense et en complément, Carta del Cantino), dont le poète a pu manifestement se servir. L'interprétation invoquée ici repose d'une part, dans ce qu'il a été découvert, d'autre part sur la comparaison avec des passages parallèles dans le macrotexte du Furioso (§ 2.1) :

Le côté droit de la terre » ne se réfère pas - selon ma thèse - aux coordonnées absolues de la partie orientale du globe inscrite sur une image cartographique statique comme la recherche l'a admis depuis longtemps ; mais plutôt ici, à la manière de compter avec un système d'orientation relative d'après la perspective subjective de personnages d'action (Ruggiero) en mouvement. Cette interprétation peut fournir de précieuses indications sur fond épistémique de Ariosto dans la mesure où elle n'a pas de lien avec les représentations alors révolutionnaires du monde et qui ne sont pas encore très répandues comme celle de Waldseemüller.

Avec la conclusion ainsi faite que l'oecuménisme ptolemäische - même avec des ajouts et des changements occasionnels - marque largement l'horizon géographique de référence de l'Arioste, en dépend avec, la confrontation finale avec les versions récentes de Federico Italianos sur une prétendue «géo-poétique de l'Est » (§ 3).

## Chronique - Kolumn - Column

### Die Rettung vor Trump: eine Amtsenthebung

Der 37. Präsident der Vereinigten Staaten, Richard M. Nixon, trat am 9. August 1974 zurück. Er war bisher der einzige Präsident in der amerikanischen Geschichte, der gezwungen wurde, das Weiße Haus vor Ablauf seiner Amtszeit zu verlassen. Mit seinem Rücktritt kam Nixon einer Amtsenthebung zuvor.

Richard Nixon stolperte über die Watergate-Affäre, die die Reporter der Washington Post Bob Woodward und Carl Bernstein ans Licht der Öffentlichkeit brachten. Der Untertitel der weltweit angesehenen Tageszeitung lautete am 22. Februar 2017: Democracy Dies in Darkness – In der Finsternis stirbt die Demokratie.



Verglichen mit „Watergate“ ist das, was Trump veranstaltet, ein viel gewichtiger Grund für ein Amtsenthebungsverfahren.

Er scheint das Gefühl zu haben, bereits mit dem Rücken zur Wand zu stehen. Anders lässt sich die Twitter-Attacke mit mehreren Tweets gegen Barack Obama am 4. März 2017 nicht erklären. Trump behauptet, vor der Wahl von Obama abgehört worden zu sein. Beweise dafür liefert er nicht. Die Twitter-Attacke gipfelt in dem Tweet:

### La destitution comme seule échappatoire à Trump

Richard M. Nixon, 37e Président des États-Unis démissionnait le 9 août 1974. Il fut le seul Président, dans l'histoire américaine, forcé de quitter la Maison-Blanche avant la fin de son mandat. Nixon devança sa destitution en démissionnant.

Richard Nixon tomba sous le coup du scandale du Watergate que les reporters du Washington Post, Bob Woodward et Carl Bernstein mirent en lumière aux yeux du public. Le sous-titre du quotidien mondialement connu révélait le 22 février 2017 : Democracy Dies in Darkness - La démocratie meurt dans l'ombre.



En comparaison de l'affaire du «Watergate», ce que fomenté Trump est une raison bien plus importante pour sa destitution.

Il semble déjà avoir le sentiment de se trouver le dos au mur. Les attaques Twitter contenant plusieurs tweets contre Barack Obama du 4 mars 2017 ne peuvent pas s'expliquer autrement. Trump affirme avoir été mis sur écoute avant l'élection d'Obama. Il ne livre aucune preuve en ce sens. L'attaque Twitter culmine dans ce tweet :

"Wie tief ist Obama gesunken, dass er mein Telefon während der Wahl abhören ließ. Das ist Nixon/Watergate. Böser (oder kranker) Typ!" Hört Donald Trump bereits die Sturmglocken läuten, oder warum lässt er seinen Kettenhund wieder von der Leine? Schließlich bezieht sich Trump auf Vorwürfe, die in einem Artikel des rechtsradikalen Online-Magazins „Breitbart“ am Tag zuvor veröffentlicht wurden. Trumps Chefstrategie im Weißen Haus, Stephen Bannon, der vorher Chefredakteur bei „Breitbart“ war, versucht die Macht an sich zu reißen. Doch je mehr er Trump aufhetzt, umso schneller geht dessen Amtszeit als US-Präsident zu Ende. Und der Kettenhund wird zum Straßenkötter.

Bei der US-Präsidentenwahl 2016 lag die Wahlbeteiligung bei 58,9 Prozent. Das bedeutet, dass weniger als 30 Prozent der wahlberechtigten US-Bürger Donald Trump gewählt haben. Die Chancen stehen also gut, dass die Einleitung eines Amtsenthebungsverfahrens im Repräsentantenhaus und eine Zustimmung zum Impeachment im Senat von einer großen Mehrheit der amerikanischen Bevölkerung getragen werden. Dass die Gründe für eine Amtsenthebung ausreichen, dafür sorgt Donald Trump selbst. Und die Luft wird trotz Nebelkerzen und Ablenkungsmanövern immer dünner. Zu den getwitterten Abhörvorwürfen gegen Barack Obama sagte FBI-Direktor James Comey am 20. März 2017 vor dem Geheimdienstausschuss des Repräsentantenhauses: "Ich besitze keine Informationen, die diese Tweets stützen." Zugleich betonte er, seine Behörde untersuche gewissenhaft, ob es Verabredungen zwischen Trumps Wahlkampf-Team und dem Kreml gab. Trump und seine Komplizen gefährden sowohl die nationale Sicherheit in den USA als auch die internationale Sicherheit. Das wird selbst hartgesottene Abgeordnete in der Republikanischen Partei überzeugen, für eine Amtsenthebung zu stimmen – bevor die tickende (Zeit) Bombe hochgeht. Besonders wegen seiner Selbstherrlichkeit und Selbstüberschätzung ist nicht zu erwarten, dass Donald Trump einer Amtsenthebung durch Rücktritt zuvorkommt.

Die Wissenschaftler, die sich mit der Einschätzung der Weltgefahrenlage befassen und die Doomsday Clock im Auge behalten (darunter 17 Nobelpreisträger), kamen am 26. Januar 2017 zu dem Fazit: "Die Wahrscheinlichkeit einer globalen Katastrophe ist sehr hoch." Politische Führungspersonlichkeiten sollten unverzüglich handeln, "um die Welt vom Abgrund wegzuführen". Andernfalls müsse die Zivilgesellschaft hervortreten und den Weg weisen.

"Jusqu'où est tombé Obama pour mettre mon téléphone sur écoute durant les élections. C'est le Watergate de Nixon. Pauvre type (ou espèce de malade) !" Donald Trump entendrait-il déjà les prémices de la tempête arriver à ses oreilles ou pour quelle raison laisserait-il de nouveau libre cours au fauve enchaîné qui est en lui ? Enfin, Trump se réfère aux accusations publiées la veille, dans un magazine en ligne de droite radicale « le Breitbart ». Stratège en chef de Trump à la Maison-Blanche, auparavant rédacteur en chef chez « Breitbart », Stephen Bannon tente de s'emparer du pouvoir. Et plus il incite Trump, plus vite se terminera son mandat de Président des États-Unis. Et le fauve enchaîné deviendra un chien errant.

Le taux de participation aux élections présidentielles américaines de 2016 était de 58,9 %. Ce qui signifie que moins de 30 pour cent des citoyens américains qui ont voté, n'ont pas choisi Donald Trump. Les chances paraissent donc bonnes pour que le lancement d'une procédure de destitution à la Chambre des représentants et une approbation pour « Impeachment » au Sénat soient portés par une large majorité de la population américaine. Donald Trump se charge très bien lui-même pour que les raisons de sa destitution soient suffisantes. Et le vent tourne de plus en plus malgré les manœuvres de diversion et les tentatives d'éclat de plus en plus vaines. Aux accusations d'écoute illicite sur Twitter contre Barack Obama, le Directeur du FBI, James Comey déclarait le 20 mars 2017, devant la Commission des services secrets de la Chambre des représentants : « Je n'ai aucune information qui va dans le sens de ces tweets ». En même temps, il soulignait que son autorité recherchait à savoir s'il y avait eu des rendez-vous entre l'équipe de campagne de Trump et Le Kremlin. Trump et ses acolytes mettent en danger la sécurité nationale des États-Unis, ainsi que la sécurité internationale. Même les représentants radicaux dans le parti républicain devront être convaincus de voter une destitution, avant qu'une bombe à retardement n'éclate. Surtout qu'on ne doit pas s'attendre à une démission de sa part pour éviter une destitution tant son arrogance et son orgueil sont démesurés.

Les scientifiques traitant de l'évaluation du risque sur le plan mondial et qui gardent l'œil sur la Doomsday Clock (dont 17 prix Nobel), sont arrivés le 26 janvier 2017 à la conclusion : « La probabilité d'une catastrophe mondiale est très élevée ». Les dirigeants politiques doivent agir immédiatement « pour éviter l'abîme au monde ». Autrement, la société doit se démarquer et montrer la voie.

## DROIT - RECHT - LAW

Je traduis essentiellement les types de documents suivants :

- . Des contrats de vente BtoB et BtoC, des contrats cadres, des contrats de travail, des contrats d'entreprises (sous-traitants, partenariats)
- . CGV, CGU
- . Mémoires d'avocats

I. ch übersetze hauptsächlich die folgende Dokumente:

- . Kauf-und Dienstleistungsverträge BtoB und BtoC Rahmenverträge, Werkverträge (Zulieferer, Partner)
- . AGB,
- . Rechtsschriften von Anwalt

I translate mainly the following documents:

- . Sales contracts BtoB and BtoC, framework contracts, corporate contracts (subcontractors, partners)
- . GTC
- . Counsel's brief



## Conditions générales de vente - Allgemeine Geschäftsbedingungen - Terms and conditions of sale

### 3. Bestellung im Online-Shop

3.1 Für eine Bestellung im Online-Shop ist eine Registrierung notwendig. Im Rahmen dieser Registrierung verlangt die XXX Informationen über den Kunden (Name, Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse usw.). Diese Informationen werden für die Erstellung und Abwicklung der Geschäftsbeziehung zwischen der XXX und dem Kunden sowie für die Kontaktaufnahme mit diesem genutzt.

3.2 Die XXX übernimmt keinerlei Gewähr hinsichtlich der inhaltlichen Richtigkeit, Genauigkeit, Aktualität, Zuverlässigkeit und Vollständigkeit der Informationen. Haftungsansprüche gegen die XXX wegen Schäden materieller oder immaterieller Art, welche aus dem Zugriff oder der Nutzung bzw. Nichtnutzung der veröffentlichten Informationen, durch Missbrauch der Verbindung oder durch technische Störungen entstanden sind, werden ausgeschlossen. Die XXX behält es sich ausdrücklich vor, Teile der Seiten oder das gesamte Angebot ohne gesonderte Ankündigung zu verändern, zu ergänzen, zu löschen oder die Veröffentlichung zeitweise oder endgültig einzustellen.

### 4. Angebot und Vertragsabschluss

4.1 Die in den Angeboten der XXX enthaltenen Preise, Mengen, Lieferfristen und Liefermöglichkeiten sind freibleibend und unverbindlich. Die Angaben in den Verkaufsunterlagen (Zeichnungen, Abbildungen, Masse, Gewichte und sonstige Leistungen) sind nur als Richtwerte zu verstehen und stellen keine Zusicherung von Eigenschaften dar, es sei denn, sie werden schriftlich ausdrücklich als verbindlich bezeichnet. Für Masse gelten die üblichen Toleranzen der entsprechenden Industrienormen.

### 3. Commandes sur la boutique en ligne

3.1 Pour toute commande sur la boutique en ligne, l'enregistrement est nécessaire. Dans le cadre de cet enregistrement, XXX exige des informations sur le client (nom, adresse, numéro de téléphone, adresse email, etc.). Ces informations sont utilisées pour la mise en place et l'exécution de la relation commerciale entre XXX et le client ainsi que pour leurs échanges.

3.2. XXX décline toutes responsabilités quant à l'exactitude, la précision, l'actualisation, la fiabilité et l'exhaustivité des informations.

Tous recours en responsabilité contre XXX, se référant à des dommages matériels ou immatériels, résultant d'un accès, d'une utilisation ou d'une non utilisation des informations publiées, en raison d'un mauvais usage de la connexion ou en raison de défaillances techniques, seront exclus. XXX se réserve expressément le droit de modifier certains passages des pages ou l'offre complète sans information séparée, de compléter, supprimer ou de cesser la publication temporairement ou définitivement.

### 4. Offre et conclusion du contrat

4.1 Les prix figurant dans les offres de XXX, quantités, délais de livraison et disponibilité sont sujets à changement et sont sans engagement. Les informations contenues dans nos documents de vente (illustrations, schémas, dimensions, poids et autres services) doivent être considérées comme purement indicatifs et ne constituent nullement une garantie de qualité, à moins qu'il soit explicitement énoncé par écrit qu'elles engagent le fabricant. En ce qui concerne la masse, les tolérances habituelles des normes de l'industrie correspondantes s'appliquent.

4.2 Eine Bestellung gilt als verbindliche Offerte. Im Onlineshop wird das Eintreffen einer Online-Bestellung dem Kunden mittels einer automatisch generierten Bestel-



---

lungsbestätigung an die von ihm mitgeteilte E-Mail-Adresse angezeigt. Der Erhalt dieser Bestellungsbestätigung zeigt dem Kunden lediglich an, dass die abgegebene Bestellung bei der XXX eingetroffen ist.

Der Vertrag kommt erst mit der schriftlichen Auftragsbestätigung der Bestellung durch die XXX per Post, Fax oder E-Mail oder der Lieferung an den vom Kunden angegebenen Lieferort zustande. Die Bestellung kann weder zurückgezogen noch annulliert werden.

## 5. Preise

5.1 Massgebend sind die in der Auftragsbestätigung der XXX genannten Preise. Die Preise verstehen sich ohne Steuern (MwSt.) und gelten ab Werk (ohne Transport- und Versandkosten).

5.2 XXX ist berechtigt, die vereinbarten Preise anzupassen, wenn sich die Preise der Rohstoffe deutlich verändern oder bei Wechselkursänderungen. Sofern nichts anderes vereinbart wurde, berechtigt eine Veränderung der Rohstoffpreise um +/- 5 % zu einer Anpassung der Preise.

4.2 Une commande est considérée comme une offre ferme. Dans la boutique en ligne, l'arrivée d'une commande d'un client génère automatiquement une confirmation de commande envoyée à l'adresse email communiquée par le client. La réception de cette confirmation de commande indique seulement que la commande est parvenue à XXX.

Le contrat est réputé établi uniquement lors de la confirmation écrite de la commande par XXX par courrier, fax ou e-mail ou lors de la livraison au lieu indiqué par le client. La commande ne pourra être ni retirée ni annulée.

## 5. Prix

5.1 Les prix définitifs sont transmis lors de la confirmation de commande faite par XXX Les prix s'entendent hors taxes, départ usine (sans les frais de transport et d'expédition).

5.2 XXX est en droit de modifier les prix convenus si les prix des matières premières venaient à changer de manière significative ou en cas de changement des taux de change. Sauf convention contraire, l'ajustement des prix des matières premières que s'autorise XXX peut s'élever à +/- 5% des prix.

## Projet de statuts de société - Gesellschaftsvertrag - Draft Articles of Association of a company

### Beirat, Zusammensetzung

- (1) Der Beirat besteht aus 3 Personen. Ein Beiratsmitglied ist stets auf Vorschlag des Gesellschafters be next Ltd zu wählen. Die beiden weiteren Beiratsmitglieder sind stets auf Vorschlag des Gesellschafters XXX SAS zu wählen. Die Mitglieder des Beirats üben das ihnen übertragene Amt höchst persönlich aus. Bei Verhinderung kann sich jedes Beiratsmitglied nur durch ein anderes Mitglied, das eine schriftliche Vollmacht vorweist, vertreten lassen.
- (2) Die Mitglieder des Beirats werden von den Gesellschaftern für die Dauer von drei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig.
- (3) Der Beirat wählt eines seiner Mitglieder für die Dauer einer Amtsperiode zum Vorsitzenden des Beirats und ein anderes zu dessen Stellvertreter. Der Stellvertreter hat die Rechte des Vorsitzenden, wenn dieser verhindert ist. Der Vorsitzende des Beirats beruft dieses Gremium ein, wenn es die Geschäfte der Gesellschaft erfordern, mindestens jedoch zweimal jährlich. Er ist zur Einberufung verpflichtet, falls ein Mitglied des Beirats oder ein Geschäftsführer der Gesellschaft es verlangt. Die Einberufung erfolgt rechtzeitig unter Mitteilung der Tagesordnung, des Ortes und der Zeit der Sitzung.
- (4) Ob und in welcher Höhe die Mitglieder des Beirats eine Vergütung erhalten, beschließen die Gesellschafter. Die Mitglieder des Beirats haben Anspruch auf Ersatz ihrer Auslagen, zu denen auch die Umsatzsteuer zählt.
- (5) Der Beirat ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Beschlüsse bedürfen der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen.

### Conseil consultatif, composition

- (1) Le Conseil consultatif est composé de 3 personnes. Un membre du Conseil consultatif est toujours élu sur proposition des associés be next Ltd. Les deux autres membres du Conseil consultatif sont toujours élus sur proposition des associés XXX SAS. Les membres du Conseil consultatif exercent personnellement le mandat qui leur est conféré. En cas d'empêchement, chacun des membres du Conseil consultatif peut se faire uniquement représenter par autre membre qui justifie d'une procuration écrite.
- (2) Les membres du Conseil consultatif sont élus par les associés pour une durée de trois ans. Leur mandat est renouvelable.
- (3) Le Conseil consultatif élit l'un de ses membres en tant que Président du Conseil consultatif et un autre pour sa représentation, pour la durée d'un mandat. Le suppléant dispose des droits octroyés au Président si ce dernier est empêché. Le Président du Conseil consultatif convoque ce comité si l'activité de la société l'exige et au moins deux fois par an. Il est tenu de le convoquer si un membre du Conseil consultatif ou un associé le demande. La convocation s'effectue en temps voulu avec la communication de l'ordre du jour, du lieu, de l'horaire et de la réunion.
- (4) Les associés décident si et à quelle hauteur les membres du Conseil consultatif reçoivent une indemnité. Les membres du Conseil consultatif bénéficient d'une indemnisation de leurs dépenses sur lesquelles la taxe sur le chiffre d'affaires est incluse.
- (5) Le Conseil consultatif dispose du quorum si au moins la moitié de ses membres est présente. Les résolutions exigent une majorité simple des votes.

---

## SECTION 3



# CGV - GTC - Anglais - English

### General Terms and Conditions of Sale

#### 1. General

1.1 Any delivery of goods and services by XXX as the seller to the customer (“Customer”) shall be subject to the Terms and Conditions set forth herein to the extent no other agreements have been explicitly made. The Customer’s general terms and conditions that are inconsistent with the Terms and Conditions set forth herein shall only be applicable to the extent XXX has explicitly approved in writing.

1.2 Any claims held against XXX may not be assigned to third parties. Section 354a of the German Commercial Code (HGB) shall remain unaffected.

1.3 The sale, resale and the disposal of goods and services including any associated technology or documentation may be governed by German, EU, US export control regulations as well as by the export control regulations of further countries. Any resale of goods to embargoed countries or to denied persons or persons that use or may use the goods for military purposes, ABC weapons or nuclear technology is subject to an official license. Customer declares with his order the conformity with such statutes and regulations and that the goods will not directly or indirectly be delivered into countries that prohibit or restrict the import of such goods. Customer declares to have obtained all licenses required for export and import.

#### 2. Information, Consultancy

Information and consultancy in relation to XXX’ goods and services is provided as deemed appropriate from existing experience. Any values quoted as part thereof, especially performance data, represent average values which have been determined through experiments under standard laboratory conditions. XXX cannot assume any commitment for its products to precisely meet the quoted values and areas of application. Section 10 of these Terms and Conditions governs any issues of liability.

### Conditions Générales de Vente

#### 1. Généralités

1.1 Toute livraison de biens et services par XXX, le vendeur au client (« client ») est subordonnée aux conditions générales énoncées dans la mesure où aucun autre accord n'est explicitement conclu. Les conditions générales de vente du client qui sont incompatibles avec les dispositions ici énoncées seront applicables dans la mesure où XXX les a explicitement approuvées.

1.2 Les créances dues par le client ne peuvent pas être cédées à des tiers. L'article aaa du Code de Commerce allemand (HGB) n'est pas affecté.

1.3 La vente, la revente et la mise à disposition de biens et de services, y compris les technologies connexes ou la documentation peuvent être régies par les réglementations des exportations de l'Allemagne, de l'Union européenne, des États-Unis ainsi que par les réglementations de contrôle d'exportation d'autres pays. Toute revente de marchandises à des pays soumis à un embargo ou à des personnes non autorisées ou à des personnes qui pourraient utiliser les marchandises à des fins militaires, comme armes ABC ou à des fins de technologie nucléaire, est soumise à une licence officielle. Le client déclare avec sa commande, qu'il respecte les lois et les règlements et que les marchandises ne seront pas livrées directement ou indirectement dans des pays qui interdisent ou restreignent l'importation de ces marchandises. Le client déclare avoir obtenu toutes les licences requises pour l'exportation et l'importation.

#### 2. Informations, conseils

Les informations et conseils concernant les produits et services XXX sont fournis de manière ciblée, selon l'expérience acquise. Toutes les valeurs citées dans ce cadre, notamment les données de performance correspondent aux valeurs moyennes déterminées grâce à des expériences dans des conditions standard de laboratoire. XXX ne saurait assumer aucun engagement quant à répondre des valeurs et des domaines évalués pour ces produits. L'article 10 des présentes conditions générales de vente régit les questions de responsabilité.

---

### 3. Prices

3.1 The prices quoted in the order confirmation of XXX shall solely apply. Additional services will be invoiced separately.

3.2 All prices are quoted as net prices and do not include value added tax, which is to be paid additionally by the Customer in the amount specified by applicable law.

3.3 Unless otherwise expressly agreed, the prices are quoted ex works of the XXX Group company using these Terms and Conditions. The Customer shall bear all additional freight costs, packing costs in excess of standard packing, public fees (including withholding taxes) and duties.

### 4. Delivery

4.1 Unless otherwise expressly agreed, XXX shall deliver ex works (EXW INCOTERMS 2010) of the ZEISS Group company using these Terms and Conditions.

4.2 Delivery periods shall only be binding if expressly agreed in writing. Delivery periods shall begin on the date of the order confirmation by XXX, however, in no case prior to settlement of all details relating to an order including the furnishing of any required official certificates. Delivery periods shall be deemed to be met on timely notification of readiness to ship if the goods cannot be dispatched in time through no fault of XXX.

4.3 With respect to delivery periods and dates, which are not expressly defined as fixed in the order confirmation, the Customer may -two weeks after expiry of such a delivery period or date- set an adequate grace period for delivery. XXX may only be deemed to be in default after expiry of such a grace period.

4.4 Without prejudicing XXX' rights from Customer's default, delivery periods and dates shall be deemed to be extended by the period of time during which the Customer fails to comply with his obligations towards XXX. In case XXX does not comply with its obligations XXX shall only be liable for all types of damages in accordance with section 10 of these Terms and Conditions.

### 2. Prix

3.1 Les prix mentionnés dans la confirmation de commande établie par XXX sont seuls applicables. Les services supplémentaires sont facturés séparément.

3.2 Tous les prix mentionnés sont des prix nets et n'incluent pas la TVA qui doit être acquittée en supplément par le client, en fonction de la législation applicable.

3.3 Sauf convention contraire expresse, les prix sont indiqués départ usine de la Société XXX conformément aux présentes CGV. Le client prend en charge tous les frais de transport supplémentaires, les coûts d'emballage excédant un emballage standard, les contributions de droit public (y compris les retenues à la source) et les taxes.

### 4. Livraison

4.1 Sous réserve d'aucun autre accord existant, XXX livre départ usine (EXW INCOTERMS 2010) de la Société XXX conformément aux présentes CGV.

4.2 Les délais de livraison sont contraignants uniquement s'ils sont convenus expressément par écrit. Les délais de livraison s'entendent à partir de la date de confirmation de réception de la commande par XXX, mais en aucun cas avant la collecte de toutes les précisions relatives à la commande, y compris la fourniture de tous les certificats officiels requis. Les délais de livraison sont considérés comme respectés lors de l'avis de mise à disposition en temps voulu de la marchandise si cette dernière ne peut pas être distribuée à temps, indépendamment de la volonté de XXX.

4.3 En ce qui concerne les délais et dates de livraison qui ne sont pas expressément définis comme fixés dans la confirmation de commande, le client peut, deux semaines après l'expiration du délai ou de la date de livraison, prolonger le délai de livraison. XXX peut être considéré en faute uniquement après l'expiration de ce délai supplémentaire.

4.4 Sans préjudice porté aux droits de XXX envers le client en défaut, les délais et dates de livraison sont réputés prolongés de la durée pendant laquelle le client ne remplit pas ses obligations à l'égard de XXX. Dans l'hypothèse où XXX ne se conforme pas aux obligations lui incombant, la responsabilité de XXX n'est engagée que de l'ensemble des types de dommages conformément à l'article 10 des présentes conditions générales de vente.